

УКРАЇНСЬКОЮ

БАТЬКІВСЬКИЙ ЩОДЕННИК МІСТА ҐРАЦ

Посібник щодо взаємодії зі
ШКОЛОЮ



INHALTSVERZEICHNIS

Einleitende Worte	5
Formulare, Ansuchen	6
Daten des Kindes	6
Fehlende Unterlagen/Fehlende Daten	7
Wohnungswechsel	7
Urlaubsansuchen	8
Zeugnisformular/Lehrplan	9
Freigegegenstände/Unverbindliche Übungen	12
Beurteilung	13
Schulbesuchsbestätigung	13
Physische und psychische Gesundheit	14
Hygiene	14
Krankheitsverdacht	14
Rauchverbot	14
Vorsicht „Laus-Alarm“	15
Zeckenschutzimpfung	16
Schulsozialarbeit	17
Schulpsychologie	18
Kontakt mit Eltern	19
Einladung zum Gespräch	19
Leistungsbeurteilung	20
Klassenforum	20
Elternsprechtage	21
Elternabend	22
Einladung/Vorladung in die Direktion	22
Elternverein – Information	23
Mitteilungsheft/Elternheft	23
Pünktlichkeit	23

In unserem Elternheft finden Sie Informationen zu den häufigsten Themen der Eltern-Schule Kommunikation. Die Texte dienen als Kommunikationshilfe – ihre Übernahme im Wortlaut stellt für PädagogInnen keine Verpflichtung dar. Die Abteilung für Bildung und Integration der Stadt Graz ist bei Erstellung der Inhalte um größtmögliche Sorgfalt bemüht. Es kann jedoch keinerlei Haftung für Richtigkeit, Vollständigkeit oder Aktualität übernommen werden. Wir behalten uns auch ausdrücklich das Recht vor, Teile des Elternheftes jederzeit zu verändern, zu ergänzen oder zu löschen.

ЗМІСТ

Вступне слово	5
Формуляри, заяви	6
Дані дитини	6
Відсутні документи/відсутні дані	7
Зміна місця проживання	7
Заява на відпустку	8
Формуляр атестата/навчальний план	9
Факультативні предмети/необов'язкові заняття	12
Оцінювання	13
Підтвердження відвідування школи	13
Фізичне та психічне здоров'я	14
Гігієна	14
Підозри на захворювання	14
Заборона паління	14
Попередження «Увага, педикюльоз!»	15
Вакцинація проти кліщового енцефаліту	16
Соціальна робота в школі	17
Шкільний психолог	18
Взаємодія з батьками	19
Запрошення до розмови	19
Оцінка успіхів у навчанні	20
Зібрання класу	20
День прийому батьків	21
Батьківські збори	22
Запрошення/виклик до директора/директорки	22
Батьківський комітет — інформація	23
Щоденник/батьківський щоденник	23
Пунктуальність	23

У нашому батьківському щоденнику ви знайдете інформацію з найбільш розповсюджених тем щодо взаємодії між батьками та школою. Тексти — це посібник із взаємодії, їхнє буквальне дотримання не є обов'язковим для педагогів. Відділ освіти та інтеграції міста Грац прагнув максимально ретельно скласти цей посібник. Проте відділ не несе жодної відповідальності за відповідність, повноту чи актуальність наданої інформації. Ми залишаємо за собою право в будь-який час змінювати, доповнювати чи вилучати частини батьківського щоденника.

Schulveranstaltungen/Schulbezogene Veranstaltungen	24
Wandertag	24
Exkursion	25
Theater oder Kino	25
Schikurs, Sportwoche, Schullandwoche	26
Eislaufen/Schwimmen	26
Den Unterricht betreffend	27
Sprechstunde	27
Geldbeträge	27
Förderunterricht	28
Unterrichtsbeginn, -schluss	28
Ferientermine	29
Deutschförderung	29
Außerordentlicher Schüler/Außerordentliche Schülerin	29
Schularbeitstermine	30
Hausübungen/Hausaufgaben	31
Entschuldigungsschreiben	31
Fehlende Entschuldigung	32
Schulsachen	32
Schulsachen für den Werkunterricht	33
Unterrichtsmaterialien	34
Einverständniserklärung Bildaufnahmen	35
Sonstiges	36
Schulfest/Abschlussfest	36
Schulmilch, Milch	36
Glossar	37
Die wichtigsten Begriffe für das Elternheft	37

Шкільні заходи/пов'язані зі школою заходи	24
Похідний день	24
Екскурсія	25
Театр або кіно	25
Лижний курс, тиждень спорту, шкільний тиждень на природі	26
Катання на ковзанах/плавання	26
Щодо занять	27
Прийомні години	27
Грошові внески	27
Додаткові заняття	28
Початок, кінець занять	28
Дати канікул	29
Додаткові заняття з німецької мови	29
Учень/учениця з особливим статусом	29
Розклад уроків	30
Домашня робота/домашні заняття	31
Лист з поясненнями щодо відсутності дитини	31
Відсутність листа з поясненням щодо відсутності дитини	32
Шкільне приладдя	32
Шкільне приладдя для уроку праці	33
Навчальні матеріали	34
Заява про згоду на фотозйомку	35
Інше	36
Шкільне свято/випускний	36
Шкільне молоко, молоко	36
Словник	37
Найважливіші поняття батьківського щоденника	37



EINLEITENDE WORTE

Das vorliegende „**Elternheft der Stadt Graz**“ wurde vom Geschäftsbereich Integration in Zusammenarbeit mit Professorin Katharina Lanzmaier-Ugri erarbeitet und gemeinsam mit Direktor Alexander Loretto aktualisiert.

Kommunikation ist ein wesentlicher Bestandteil der täglichen Arbeit von Pädagogen und Pädagoginnen. Spätestens mit dem Schuleintritt ihres Kindes zeigt sich, dass der Kontakt von Eltern zur Institution Schule wichtig für den Schulerfolg ist. Eltern bzw. Erziehungsberechtigte sind die wichtigsten Bezugspersonen für Schulkinder. Durch ihre Einbindung können Bildungsmaßnahmen möglichst nachhaltig und wirkungsvoll umgesetzt werden. Eine gute Kommunikation schließt nicht nur Informationslücken, sondern Eltern entwickeln auch ein größeres Verständnis für das Schulleben, und gegenseitiges Vertrauen wird gestärkt.

Das Mitteilungsheft ist ein wichtiges Element in der Kommunikation zwischen Schule und Eltern/Erziehungsberechtigten. Die **wichtigsten Mitteilungsvorlagen**, die in der Pflichtschule vorkommen können, wurden von uns gesammelt und in **sechs Bereiche** gegliedert.

Neben Deutsch wurde das „Elternheft der Stadt Graz“ in weitere **13 Sprachen** übersetzt. Am Ende findet sich eine Übersicht über die **wichtigsten Begriffe**, die im Elternheft vorkommen. Wir hoffen, dass es Pädagogen und Pädagoginnen in ihrer täglichen Arbeit und in der Kommunikation mit den Eltern eine Unterstützung ist.

Wir wünschen ein erfolgreiches Schuljahr!
Ihr Team des Geschäftsbereiches Integration

ВСТУПНЕ СЛОВО

Цей «**батьківський щоденник міста Грац**» був розроблений відділом інтеграції в співпраці з професоркою Катаріною Ланцмайер-Угрі та оновлений спільно з директором Александром Лоретто.

Взаємодія — це важлива складова повсякденної роботи педагогів. Із початком навчання дитини в школі батьки також усвідомлюють, що їхня взаємодія зі шкільним закладом має важливе значення для успішного навчання. Найбільший вплив на дітей шкільного віку мають батьки та законні опікуни. За рахунок їхнього залучення до освітнього процесу можна досягти найбільш стійких і помітних результатів. Ефективна взаємодія не лише заповнює інформаційні прогалини, а й допомагає батькам зрозуміти особливості шкільного життя, а також зміцнює взаємну довіру.

Щоденник — це важлива частина взаємодії між школою та батьками/законними опікунами. Ми зібрали **найважливіші повідомлення**, які заклади обов'язкової шкільної освіти хотіли б донести до батьків і розбили їх на **шість категорій**.

Окрім німецької мови «батьківський щоденник міста Грац» було перекладено ще на **13 мов**. Наприкінці наведено перелік **основних понять**, які зустрічаються в батьківському щоденнику. Ми сподіваємося, що він допоможе педагогам в їхній повсякденній роботі та в установленні взаємодії з батьками.

Бажаємо успішного навчального року!
Ваша команда відділу інтеграції

FORMULARE, ANSUCHEN

Daten des Kindes

Name des Kindes

Adresse

Geburtsdatum, -ort Staatsbürgerschaft

Muttersprache Religionsbekenntnis

Name, Beruf, Adresse des Vaters

..... ☐ Kind bei Vater mitversichert

Name, Beruf, Adresse der Mutter

..... ☐ Kind bei Mutter mitversichert

Krankenkasse & Versicherungsnummer

☎ zu Hause ☎ Arbeitsplatz

Besuch eines Kindergartens ☐ ja ☐ nein Wo?

Besuch einer Vorschulklasse ☐ ja ☐ nein Wo?

a. o. Schüler / Schülerin ☐ ja ☐ nein

Angabe der Schullaufbahn

Mein Kind reagiert auf bestimmte Substanzen allergisch:

☐ ja ☐ nein Wenn ja, auf welche:

.....

Unterschrift

ФОРМУЛЯРИ, ЗАЯВИ

Дані дитини

Прізвище та ім'я дитини

Адреса

Дата та місце народження Громадянство

Рідна мова Віросповідання

Прізвище та ім'я, професія, адреса батька

..... ☐ Дитина застрахована спільно з батьком

Прізвище та ім'я, професія, адреса матері

..... ☐ Дитина застрахована спільно з матір'ю

Лікарняна каса та страховий номер

☎ Домашній телефон ☎ Робочий телефон

Відвідування дитячого садку ☐ так ☐ ні Де?

Відвідування підготовчого класу ☐ так ☐ ні Де?

Учень/учениця з особливим статусом ☐ так ☐ ні

Інформація про проходження навчання в школі

У моєї дитини є алергія на певні речовини:

☐ так ☐ ні Якщо так, то на які:

.....

Підпис

Fehlende Unterlagen/Fehlende Daten

Bitte bringen Sie folgende/nach fehlende Unterlagen in die Schule:

- ☐ Geburtsurkunde
- ☐ Staatsbürgerschaftsnachweis
- ☐ Reisepass
- ☐ Meldezettel
- ☐ Zeugnisse
- ☐ E-Card bzw. Versicherungsnummer
- ☐ Taufschein
- ☐ Impfnachweis

.....
Unterschrift

Wohnungswechsel

Ab dem werde ich in
wohnen.

Die neue Adresse lautet

.....
Unterschrift

Zur Bekanntgabe eines neuen Wohnsitzes legen Sie bitte
den neuen Meldezettel in der Schule vor.

Відсутні документи/відсутні дані

Принесіть у школу наступні/відсутні документи:

- ☐ Свідоцтво про народження
- ☐ Посвідчення про громадянство
- ☐ Закордонний паспорт
- ☐ Бланк прописки
- ☐ Аттестати
- ☐ Номер карти страхової картки E-Card або страховий номер
- ☐ Свідоцтво про хрещення
- ☐ Паспорт вакцинації

.....
Підпис

Зміна місця проживання

З я буду проживати в

Нова адреса:

.....
Підпис

Для повідомлення про нове місце проживання, будь
ласка, надайте школі новий бланк прописки.

Urlaubsansuchen

Ich (Name und Adresse des/der Erziehungsberechtigten)

.....

ersuche um Bewilligung des Fernbleibens vom Unterricht für

☐ meinen Sohn ☐ meine Tochter

.....

der Klasse für die Zeit vom

bis

Begründung:

.....

.....

.....

Unterschrift

Заява на відпустку

Я (ім'я, прізвище та адреса законного опікуна/законних опікунів)

.....

прошу дозволити

☐ моєму сину ☐ моїй дочці

.....

з класу бути відсутнім/відсутньою на уроках у період з

по

Обґрунтування:

.....

.....

.....

Підпис

Zeugnisformular/Lehrplan

Gegenstände in der Pflichtschule

Pflichtgegenstände: Der Unterricht ist verpflichtend und es erfolgt eine Beurteilung.

Freigegegenstände: Die Teilnahme ist nur nach Anmeldung des Kindes für ein Schuljahr verpflichtend. Es erfolgt eine Beurteilung.

Verbindliche Übungen: Die Teilnahme ist verpflichtend und es erfolgt keine Beurteilung.

Unverbindliche Übungen: Die Teilnahme ist nur nach Anmeldung des Kindes für ein Schuljahr verpflichtend. Es erfolgt keine Beurteilung.

Volksschule – Vorschulstufe:

Religion

Sachbegegnung

Verkehrserziehung

Sprache und Sprechen, Vorbereitung auf Lesen und Schreiben

Mathematische Früherziehung

Singen und Musizieren

Rhythmisch-musikalische Erziehung

Bildnerisches Gestalten

Werkerziehung

Bewegung und Sport

Spiel

Формуляр атестата/навчальний план

Предмети в закладах обов'язкової шкільної освіти

Обов'язкові предмети: заняття є обов'язковими з проведенням оцінювання.

Необов'язкові предмети: відвідування можливе лише після запису дитини та є обов'язковим протягом одного навчального року. Проводиться оцінювання.

Обов'язкові заняття: відвідування є обов'язковими, оцінювання не проводиться.

Необов'язкові заняття: відвідування можливе лише після запису дитини та є обов'язковим протягом одного навчального року. Оцінювання не проводиться.

Початкова школа — підготовча група:

Релігія

Природознавство

Правила безпеки дорожнього руху

Мова та мовлення, підготовка до читання та писання

Навчання математики дітей раннього віку

Співи та гра на музичних інструментах

Музично-ритмічне виховання

Образотворче мистецтво

Трудове виховання

Фізичні вправи та спорт

Ігри

Volksschule 1.–4. Stufe:

Pflichtgegenstände:

Religion
Sachunterricht
Deutsch, Lesen, Schreiben
Mathematik
Musikerziehung
Bildnerische Erziehung
Technisches Werken/Textiles Werken
Bewegung und Sport

Verbindliche Übungen:

Lebende Fremdsprache
Verkehrserziehung

Förderunterricht nach Bedarf

Unverbindliche Übungen:

Chorgesang
Spielmusik
Bewegung und Sport
Darstellendes Spiel
Musikalisches Gestalten
Bildnerisches Gestalten
Lebende Fremdsprache
Interessen- und Begabungsförderung
Muttersprachlicher Unterricht

Початкова школа, з 1-го по 4-й класи:

Обов'язкові предмети:

Релігія
Природознавство
Німецька, читання, писання
Математика
Музичне виховання
Художнє виховання
Технічна робота/шиття
Фізичні вправи та спорт

Обов'язкові заняття:

Сучасна іноземна мова
Правила безпеки дорожнього руху

Додаткові заняття за потреби

Необов'язкові заняття:

Хоровий спів
Музика
Фізичні вправи та спорт
Акторська майстерність
Музична освіта
Образотворче мистецтво
Сучасна іноземна мова
Розвиток інтересів і талантів
Заняття з рідної мови

Weitere Gegenstände in der Allgemeinen Sonderschule und Neuen Mittelschule (NMS)

Pflichtgegenstände:

Lebende Fremdsprache
Geschichte und Sozialkunde/Politische Bildung
Geographie und Wirtschaftskunde
Geometrisches Zeichnen
Biologie und Umweltkunde
Physik
Chemie
Ernährung und Haushalt

Verbindliche Übungen:

Lebende Fremdsprache
Verkehrserziehung
Berufsorientierung

Unverbindliche Übungen:

Verkehrserziehung
Technisches Werken/Textiles Werken
Einführung in die Informatik
Lebende Fremdsprache
Schach

Інші предмети в загальній спеціальній школі та новій середній школі (NMS)

Обов'язкові предмети:

Сучасна іноземна мова
Історія та суспільствознавство/політична освіта
Географія й економіка
Геометричне креслення
Біологія й екологія
Фізика
Хімія
Харчування та ведення домогосподарства

Обов'язкові заняття:

Сучасна іноземна мова
Правила безпеки дорожнього руху
Профорієнтація

Необов'язкові заняття:

Правила безпеки дорожнього руху
Технічна робота/шиття
Введення в інформатику
Сучасна іноземна мова
Шахи

Freigegegenstände – mit Beurteilung / Unverbindliche Übungen

An unserer Schule gibt es folgende kostenlose Angebote:

Schulchor am von bis Uhr.

Blockflötenunterricht am von bis Uhr.

Bewegung und Sport am von bis Uhr.

Fussball/Volleyball/Basketball am von bis Uhr.

Interessen- und Begabungsförderung am von bis
..... Uhr.

Darstellendes Spiel am von bis Uhr.

Schach am von bis Uhr.

Ich melde mein Kind zu folgenden Freigegegenständen/Unverbindlichen Übungen an:

.....
Nach der Anmeldung ist die Teilnahme für ein Schuljahr verpflichtend.

.....
Unterschrift

Необов'язкові предмети — з оцінюванням / необов'язкові заняття

У нашій школі є наступні безкоштовні заняття:

Шкільний хор що..... з до

Уроки гри на флейті що..... з до

Фізичні вправи та спорт що..... з до

Футбол/волейбол/баскетбол що..... з до

Розвиток інтересів і талантів що..... з до
..... „

Акторська майстерність що..... з до

Шахи що..... з до

Я хочу записати свою дитину на такі необов'язкові предмети/заняття:

.....
Після запису дитини на заняття, їхнє відвідування буде обов'язковим протягом одного навчального року.

.....
Підпис

Beurteilung

Die Leistung wird mit folgenden Noten beurteilt:

Sehr gut (1)

Gut (2)

Befriedigend (3)

Genügend (4)

Nicht genügend (5)

Das Verhalten:

Sehr zufriedenstellend

Zufriedenstellend

Wenig zufriedenstellend

Nicht zufriedenstellend

Schulbesuchsbestätigung

Außerordentliche Schüler und Schülerinnen erhalten am Ende des ersten Semesters eine Schulnachricht. Am Ende des Schuljahres (oder wenn sie vorzeitig die Schule verlassen) erhalten sie eine Schulbesuchsbestätigung, in der ihre Leistung beurteilt wird. Keine Leistungsbeurteilung erhalten sie in den Gegenständen, in denen sie auf Grund mangelnder Deutschkenntnisse die entsprechende Leistung nicht erbringen können.

Оцінювання

Успіхи будуть оцінюватися за наступною шкалою:

Відмінно (1)

Добре (2)

Задовільно (3)

Достатньо (4)

Незадовільно (5)

Поведінка:

Зразкова

Добра

Задовільна

Незадовільна

Підтвердження відвідування школи

Учні з особливим статусом наприкінці першого навчального півріччя отримують таблиць. Наприкінці навчального року (або якщо вони покидають школу передчасно) вони отримують підтвердження відвідування школи з оцінками. Із тих предметів, з яких їм не вдалося отримати оцінку через недостатнє знання німецької мови, оцінка не виставляється.

PHYSISCHE UND PSYCHISCHE GESUNDHEIT

Hygiene

Wir ersuchen Sie höflich, bei Ihrem Kind auf regelmäßige Körperpflege zu achten, damit der Kontakt mit den Mitschülern und Mitschülerinnen nicht leidet.

.....
Unterschrift

Krankheitsverdacht

Wir glauben, dass Ihr Kind krank ist. Wir bitten Sie daher, mit Ihrem Kind einen Arzt/eine Ärztin aufzusuchen.

.....
Unterschrift

Rauchverbot

Das Rauchen ist in der Schule sowie auf schulischen Freiflächen für alle ausnahmslos verboten. Eine Missachtung des Rauchverbotes ist eine Verwaltungsübertretung, für die eine Geldstrafe verhängt werden kann.

ФІЗИЧНЕ ТА ПСИХІЧНЕ ЗДОРОВ'Я

Гігієна

Ми просимо вас стежити за регулярним дотриманням вашою дитиною особистої гігієни, щоб у неї не виникало проблем у спілкуванні з однокласниками.

.....
Підпис

Підозри на захворювання

Ми вважаємо, що ваша дитина хвора. Тому ми просимо вас показати дитину лікарю/лікарці.

.....
Підпис

Заборона паління

Паління заборонено в школі та на шкільних відкритих майданчиках для всіх без винятку. Порушення заборони паління є адміністративним правопорушенням, яке карається грошовим штрафом.

Vorsicht „Laus-Alarm“

Information an die Eltern: Vorsicht, in der Klasse/Schule besteht vereinzelt Verdacht auf Kopfläuse.

Liebe Eltern,

besonders zu Schulbeginn im Herbst und im Frühling haben Kopfläuse Hochsaison. Die kleinen Tiere sind jedoch ungefährlich und übertragen auch keine Krankheiten. Ihr Auftreten hat nichts mit mangelnder Hygiene zu tun. Sie verbreiten sich rasch von Kopf zu Kopf und fühlen sich auch auf den saubersten Köpfen wohl.

Wichtig ist, dass man die Läuse schnell wieder los wird. Sobald bei Ihrem Kind, in seinem Freundeskreis oder bei Schul- und Spielkameraden Läuse entdeckt werden, gilt es daher, rasch zu handeln.

Sobald man Kopfläuse entdeckt hat, sollte umgehend eine äußerliche Behandlung mit einem guten Anti-Laus-Mittel erfolgen.

Lassen Sie sich dazu am besten bei der Auswahl des geeigneten Mittels in der Apotheke oder von einem Arzt/einer Ärztin beraten. Fragen Sie nach, was bei der Anwendung besonders zu beachten ist.

Auch sollten alle anderen Familienmitglieder auf Lausbefall untersucht und bei Bedarf sofort mitbehandelt werden.

Haben Sie bitte keine falsche Scham und informieren Sie bitte unverzüglich die Schule, wenn Sie bei Ihrem Kind Läuse entdeckt haben, damit auch andere Kinder möglichst rasch auf Lausbefall kontrolliert werden können!

Vielen Dank!

.....
Unterschrift

Попередження «Увага, педикульоз!»

Інформація для батьків: увага! У класі/школі є підозра про окремий випадок педикульозу.

Шановні батьки!

На початку навчального року восени, а також навесні настає період активізації головних вошей. Однак ці комахи не є небезпечними і не переносять захворювання. Їхня поява не пов'язана з недостатнім дотриманням гігієни. Вони швидко поширюються та чудово почуваються навіть у найчистішому волоссі.

Звертаємо вашу увагу на те, що від вошей можна швидко позбутися. Тому в разі виявлення у вашої дитини, її друзів, однокласників або товаришів за іграми вошей треба діяти без зволікання.

У разі виявлення вошей необхідно негайно обробити шкіру голови ефективним засобом від педикульозу.

Під час вибору необхідного засобу краще проконсультуватися з фармацевтом або лікарем/лікаркою. Дізнайтеся, на що треба звернути особливу увагу під час використання. Також треба перевірити решту членів сім'ї на предмет зараження педикульозом і а разі потреби провести обробку.

Будь ласка, не соромтеся та негайно інформуйте школу, якщо ви виявили в дитини воші, щоб можна було максимально швидко перевірити інших дітей на зараження педикульозом!

Дуже дякуємо!

.....
Підпис

Zeckenschutzimpfung

Die Schulleitung setzt Sie davon in Kenntnis, dass in der Schule eine Impfkaktion gegen FSME („Zeckenschutzimpfung“) stattfindet.

Da die Teilnahme an Lehrausgängen, Wandertagen und anderen Schulveranstaltungen VERPFLICHTEND ist, sollten Sie die Impfung im Interesse Ihres Kindes vornehmen lassen.

Am findet in der Schule eine freiwillige Zeckenschutz-Impfkaktion statt.

Die Impfung kostet € – .

Bitte geben Sie diesen Betrag Ihrem Kind am in die Schule mit.
Bitte vergessen Sie nicht am Tag der Impfkaktion Ihrem Kind die unterschriebene Einverständniserklärung, den Impfpass und das Geld mitzugeben!

.....
Unterschrift

Вакцинація проти кліщового енцефаліту

Керівництво школи повідомляє про те, що в школі проводяться щеплення проти весняно-літнього менингоенцефаліту («вакцинація проти кліщового енцефаліту»).

Оскільки участь в екскурсіях, навчальних походах й інших шкільних заходах є ОБОВ'ЯЗКОВОЮ, в інтересах вашої дитини ви маєте якнайшвидше зробити їй щеплення.

Цього дня у школі відбудеться добровільна вакцинація проти кліщового енцефаліту.

Щеплення коштує – євро.

Ваша дитина має принести цю суму до школи.

У день вакцинації не забудьте, щоб ваша дитина принесла з собою підписану згоду, паспорт щеплень і гроші!

.....
Підпис

Schulsozialarbeit

An unserer Schule gibt es in diesem Schuljahr ein Angebot der Schulsozialarbeit. Schulsozialarbeiter/Schulsozialarbeiterinnen arbeiten direkt an der Schule und unterstützen Kinder, Eltern und Lehrer/Lehrerinnen während des Schuljahres. Das Angebot ist kostenlos, freiwillig und vertraulich.

Die Schulsozialarbeit unterstützt Sie und Ihr Kind zum Beispiel bei folgenden Anliegen:

- Wenn sich Ihr Kind in einer schwierigen Situation befindet, sich über etwas Sorgen macht oder mit jemandem sprechen möchte.
- Wenn Sie Unterstützung bei Formularen benötigen.
- Wenn Sie Fragen zum österreichischen Schulsystem, zu Deutschkursen, Nachhilfe-, Freizeit- oder Ferienangeboten haben.
- Wenn es Konflikte mit Lehrern/Lehrerinnen oder anderen Schülern/Schülerinnen gibt.

Die Schulsozialarbeit führt auch Workshops in Schulklassen durch und bietet regelmäßig und kostenlos Aktivitäten am Nachmittag zur Freizeitgestaltung an.

Wenn Sie oder Ihr Kind Sorgen oder Probleme haben und Hilfe benötigen, können Sie sich an den Klassenlehrer/die Klassenlehrerin oder an die Schulsozialarbeit wenden:

.....
.....

Соціальна робота в школі

У нашій школі цього навчального року проводиться соціальна робота. Соціальний працівник/соціальна працівниця перебуває безпосередньо в школі та надає підтримку дітям, батькам і вчителям упродовж навчального року. Ця пропозиція є безкоштовною, добровільною та конфіденційною.

Соціальний працівник/соціальна працівниця допоможе вам і вашій дитині, наприклад, у таких випадках:

- Якщо ваша дитина перебуває в складній ситуації, її щось турбує чи вона хотіла б з кимось поговорити.
- Якщо вам потрібна допомога з формулярами.
- Якщо у вас є питання щодо австрійської системи шкільної освіти, курсів німецької мови, додаткових занять, проведення дозвілля чи канікул.
- Якщо є конфлікти з вчителями чи іншими учнями.

Шкільний соціальний працівник/соціальна працівниця також проводить семінари в класах і регулярно та безкоштовно пропонує різні види діяльності в другій половині дня для проведення дозвілля.

Якщо вас чи вашу дитину щось турбує чи є деякі проблеми та потрібна допомога, ви можете звернутися до класного керівника/класної керівниці чи соціального працівника/соціальної працівниці:

.....
.....

Schulpsychologie

Um einige Fragen zum Verhalten/zur schulischen Leistung Ihres Kindes

....., zu klären, würden wir gerne den Schulpsychologen/die Schulpsychologin zu Rate ziehen. Dafür müsste eine schulpsychologische Untersuchung Ihres Kindes durchgeführt werden. Sie werden über die Fragen, die die Schule an den Schulpsychologen/die Schulpsychologin richtet, genau informiert. Sie haben natürlich die Möglichkeit, vor und nach der Untersuchung mit dem Schulpsychologen/der Schulpsychologin zu sprechen.

Ich bin mit der schulpsychologischen Untersuchung meines Kindes,

☐ Schüler ☐ Schülerin der Klasse einverstanden.

Über die Ergebnisse der Untersuchung dürfen auch informiert werden:

Schulleitung ☐ ja ☐ nein

Lehrer/Lehrerin ☐ ja ☐ nein

Beratungslehrer/Beratungslehrerin ☐ ja ☐ nein

Schulsozialarbeiter/Schulsozialarbeiterin ☐ ja ☐ nein

Sozialarbeiter/Sozialarbeiterin des Jugendamtes ☐ ja ☐ nein

Datum

.....
Unterschrift

Шкільний психолог

Щоб роз'яснити деякі питання щодо поведінки чи навчальних успіхів у школі вашої дитини

....., ми хотіли б залучити шкільного психолога/психологиню. Для цього необхідно провести психологічне тестування вашої дитини. Ви будете поінформовані про точний зміст питань, які школа направить психологу/психологині. Звичайно, ви маєте змогу до чи після тестування поговорити зі шкільним психологом/шкільною психологинею.

Я погоджуюся на проведення психологічного тестування моєї дитини,

☐ учня ☐ учениці класу.

Про результати тестування можна також поінформувати:

Керівництво школи ☐ так ☐ ні

Вчителя/вчительку ☐ так ☐ ні

Шкільного консультанта/шкільну консультантку ☐ так ☐ ні

Шкільного соціального працівника/шкільну соціальну працівницю ☐ так ☐ ні

Соціального працівника/соціальну працівницю в справах молоді ☐ так ☐ ні

Дата

.....
Підпис

KONTAKT MIT ELTERN

Einladung zum Gespräch

Bitte kommen Sie am um Uhr in die Schule.

- ☐ Der Schulpsychologe/die Schulpsychologin
 - ☐ Der Beratungslehrer/die Beratungslehrerin
 - ☐ Der Schularzt/die Schulärztin
 - ☐ Der Sozialarbeiter/die Sozialarbeiterin
 - ☐ Der Direktor/die Direktorin
- möchte gerne mit Ihnen sprechen.

Es ist

- ☐ ein Dolmetscher/eine Dolmetscherin
- ☐ kein Dolmetscher/keine Dolmetscherin anwesend.

- ☐ Ich kann zu diesem Termin in die Schule kommen.
- ☐ Ich kann diesen Termin leider nicht wahrnehmen und bitte daher um einen neuen Termin.

.....
Unterschrift

ВЗАЄМОДІЯ З БАТЬКАМИ

Запрошення до розмови

Приходьте, будь ласка, до школи у/в о/об

- ☐ Шкільний психолог/шкільна психологиня
 - ☐ Шкільний консультант/шкільна консультантка
 - ☐ Шкільний лікар/шкільна лікарка
 - ☐ Соціальний працівник/соціальна працівниця
 - ☐ Директор/директорка
- дуже хоче з вами поспілкуватися.

Буде

- ☐ перекладач/перекладачка
- ☐ Не буде перекладача/перекладачки.

- ☐ Я можу прийти в школу в цей день.
- ☐ Я, на жаль, не зможу прийти в цей день і тому прошу призначити мені іншу дату.

.....
Підпис

Leistungsbeurteilung

- ☐ Die Leistungen Ihres Kindes haben sich in der letzten Zeit sehr verbessert.
Ich freue mich darüber.

- ☐ Die Leistungen Ihres Kindes haben sich in der letzten Zeit leider verschlechtert.

Bitte kommen Sie am um Uhr in die Schule.

.....
Unterschrift

Klassenforum

Am findet in der Schule um Uhr eine Klassenforumssitzung statt. Am Beginn des Schuljahres wird beim Klassenforum für die Eltern jeder Klasse ein Klassenelternvertreter/eine Klassenelternvertreterin gewählt und bei der ersten Klassenforums-sitzung über Organisatorisches und viele wichtige Themen abgestimmt. Daher sollten Sie an diesen Treffen teilnehmen.

Es ist

- ☐ ein Dolmetscher/eine Dolmetscherin
☐ kein Dolmetscher/keine Dolmetscherin anwesend.

.....
Unterschrift des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin

Ich habe die Einladung zur Kenntnis genommen.

- ☐ Ich komme.
☐ Ich komme nicht.

.....
Unterschrift

Оцінка успіхів у навчанні

- ☐ Останнім часом успіхи вашої дитини суттєво покращилися. Я радий/рада.

- ☐ Останнім часом успіхи вашої дитини, на жаль, погіршилися.

Приходьте, будь ласка, до школи у/в о/об

.....
Підпис

Зібрання класу

Цього дня у школі о/об відбудеться зібрання класу. На початку навчального року на зібранні з батьків кожного класу обирається представник/представниця класу, а на першому зібранні класу проходить голосування щодо організаційних питань і багатьох важливих тем. Тому вам варто взяти участь у цьому зібранні.

Буде

- ☐ перекладач/перекладачка
☐ Не буде перекладача/перекладачки.

.....
Підпис класного керівника/класної керівниці

Я ознайомився/ознайомила із запрошенням.

- ☐ Я прийду.
☐ Я не прийду.

.....
Підпис

Elternsprechtag

Am findet in der Schule ein Elternsprechtag statt.

Am Elternsprechtag haben Sie die Möglichkeit mit allen Lehrkräften Ihres Kindes zu sprechen.

Die Lehrer und Lehrerinnen stehen Ihnen von bis Uhr
für ein Gespräch zur Verfügung.

Es ist ☐ ein Dolmetscher/eine Dolmetscherin

☐ kein Dolmetscher/keine Dolmetscherin anwesend.

.....
Unterschrift des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin

Ich habe die Einladung zur Kenntnis genommen.

☐ Ich komme.

☐ Ich komme nicht.

.....
Unterschrift

День прийому батьків

Цього дня у школі відбудеться прийом батьків.

Там ви матимете змогу поговорити з усіма вчителями вашої дитини.

Вчителі будуть на вас чекати з до
для проведення бесіди.

Буде ☐ перекладач/перекладачка

☐ Не буде перекладача/перекладачки.

.....
Підпис класного керівника/класної керівниці

Я ознайомився/ознайомилася із запрошенням.

☐ Я прийду.

☐ Я не прийду.

.....
Підпис

Elternabend

Am findet um Uhr ein Elternabend in unserer Klasse statt.

Am Elternabend werden wichtige Themen besprochen, bitte kommen Sie
im Interesse des Kindes.

Es ist ☐ ein Dolmetscher/eine Dolmetscherin

☐ kein Dolmetscher/keine Dolmetscherin anwesend.

Wenn möglich, bringen Sie bitte jemanden mit, der für Sie übersetzen kann.

.....
Unterschrift

Einladung/Vorladung in die Direktion

Sie werden am um Uhr zu
einer Aussprache in die Direktion der Schule gebeten.

.....
Unterschrift des Schulleiters/der Schulleiterin

☐ Ich bestätige den Empfang der Einladung zur Aussprache und
werde zu diesem Termin erscheinen.

☐ Ich kann diesen Termin leider nicht einhalten und bitte daher um einen neuen Termin.

.....
Unterschrift

Батьківські збори

Цього дня о/об відбудуться батьківські збори.

На зборах обговорюватимуться важливі теми, в інтересах
вашої дитини вам треба бути присутнім/присутньою.

Буде ☐ перекладач/перекладачка

☐ Не буде перекладача/перекладачки.

Якщо можливо, візьміть із собою когось, хто зможе вам перекладати.

.....
Підпис

Запрошення/виклик до директора/директорки

Цього дня о/об вас запрошено
на розмову з директором/директоркою школи.

.....
Підпис керівника/керівниці школи

☐ Я підтверджую отримання запрошення на розмову та прийду в цей час.

☐ На жаль, вказаний час мені не підходить, тому прошу призначити інший час.

.....
Підпис

Elternverein – Information

Der Beitritt zum Elternverein ist freiwillig.

Der Mitgliedsbeitrag für ein Schuljahr kostet € , – .

.....
Unterschrift

Mitteilungsheft/Elternheft

Kontrollieren Sie bitte täglich das Mitteilungsheft Ihres Kindes und unterschreiben Sie die Eintragungen. Somit weiß der Lehrer/die Lehrerin, dass Sie die Eintragungen zur Kenntnis genommen haben.

So verhindern Sie, wichtige Informationen zu versäumen.

.....
Unterschrift

Pünktlichkeit

Bitte sorgen Sie dafür, dass Ihr Kind pünktlich in die Schule kommt.

.....
Unterschrift

Батьківський комітет — інформація

Вступ до батьківського комітету є добровільним.

Членство на один навчальний рік коштує , – євро.

.....
Підпис

Щоденник/батьківський щоденник

Щодня перевіряйте щоденник своєї дитини та ставте підпис під записами. Це допоможе вчителю зрозуміти, що ви прочитали та прийняли до відома запис у щоденнику.

Це допоможе вам не проґавити важливу інформацію.

.....
Підпис

Пунктуальність

Подбайте про те, щоб ваша дитина приходила до школи вчасно.

.....
Підпис

SCHULVERANSTALTUNGEN/ SCHULBEZOGENE VERANSTALTUNGEN

Wandertag

Am haben wir einen Wandertag nach/zum

..... geplant.

Bitte geben Sie Ihrem Kind eine gesunde Jause, genügend zu trinken, feste Schuhe und einen Regenschutz mit (z. B. einen Regenmantel, eine Regenjacke mit Kapuze – bitte keinen Regenschirm) .

Wir fahren mit dem Zug/dem Bus/der Straßenbahn. Kosten: € – .

Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag für die Fahrtkosten bis in die Schule mit.

Abfahrt bei der Schule um Uhr.

Rückkehr zur Schule um Uhr.

.....
Unterschrift

ШКІЛЬНІ ЗАХОДИ/ ПОВ'ЯЗАНІ ЗІ ШКОЛОЮ ЗАХОДИ

Похідний день

Цього дня ми запланували похід в/на

.....

Приготуйте дитині з собою корисний полуденок, напої/воду в достатній кількості, міцне взуття та захист від дощу (наприклад, дощовик, водонепроникну куртку з капюшоном — прохання не давати з собою парасольку).

Ми поїдемо поїздом/автобусом/трамваєм. Вартість проїзду: – євро.

Ваша дитина має принести з собою кошти на проїзд до

Виїзд від школи о/об

Повернення до школи о/об

.....
Підпис

Exkursion

Am machen wir eine Exkursion nach/zu

.....

Abfahrt von der Schule um Uhr.

Rückkehr zur Schule um Uhr. Kosten: € –

Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag bis in die Schule mit.

.....

Unterschrift

Theater oder Kino

Am gehen wir ins Theater/Kino. Titel der Aufführung/des Films:

.....

Treffpunkt: um Uhr.

Rückkehr zur Schule um Uhr. Kosten: € –

Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag bis in die Schule mit.

.....

Unterschrift

Екскурсія

Цього дня ми організовуємо екскурсію в/на

.....

Виїзд зі школи о/об

Повернення до школи о/об Вартість проїзду: – євро.

Ваша дитина має принести з собою кошти до

.....

Підпис

Театр або кіно

Цього дня ми йдемо в театр/кіно. Назва вистави/фільму:

.....

Місце зустрічі: о/об

Повернення до школи о/об Вартість проїзду: – євро.

Ваша дитина має принести з собою кошти до

.....

Підпис

Schikurs, Sportwoche, Schullandwoche

Wir fahren vom bis nach

..... auf Schikurs/Sportwoche/
Schullandwoche.

Die Kosten betragen € –.

Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag bis in die Schule mit.

Falls Sie es nicht wünschen, dass Ihr Kind daran teilnimmt, muss es während dieser Zeit den Unterricht in einer anderen Klasse besuchen.

.....
Unterschrift

Eislaufen/Schwimmen

Wir gehen ab bis zum jeden

von bis Uhr gemeinsam

☐ Eislaufen ☐ Schwimmen. Kosten: € –

Bitte ☐ Schlittschuhe ☐ Badesachen mitbringen.

Kosten für Fön/Entlehngebühr: € –.

.....
Unterschrift

Лижний курс, тиждень спорту, шкільний тиждень на природі

З до відбудеться поїздка у/в

..... для лижного курсу, участі в тижні спорту,
шкільному тижні на природі.

Це коштує – євро.

Ваша дитина має принести з собою кошти до

Якщо ви не хочете, щоб ваша дитина брала участь у цьому заході, вона має в цей час відвідати заняття з іншим класом.

.....
Підпис

Катання на ковзанах/плавання

З по що.....

з до ми ходимо

☐ кататися на ковзанах ☐ плавати. Вартість проїзду: – євро.

Візьміть із собою ☐ ковзани ☐ купальні приналежності.

Вартість користування феном/прокат: – євро.

.....
Підпис

DEN UNTERRICHT BETREFFEND

Sprechstunde

An jedem habe ich von bis

..... Uhr Sprechstunde.

Wenn Sie mit mir sprechen möchten, kommen Sie bitte in dieser Zeit zu mir in die Schule.

.....
Unterschrift

Geldbeträge

Ich bitte Sie um € – für

.....
Unterschrift des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin

Ich habe den Betrag von € – für

.....
dankend erhalten.

.....
Unterschrift des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin

ЩОДО ЗАНЯТЬ

Прийомні години

Що..... з до

..... в мене прийомні години.

Якщо ви хочете поговорити зі мною, приходьте до мене в школу в цей час.

.....
Підпис

Грошові внески

Прошу вас передати суму в розмірі – євро на

.....
Підпис класного керівника/класної керівниці

Я отримав/отримала суму в розмірі – євро на

.....
дякую за це.

.....
Підпис класного керівника/класної керівниці

Förderunterricht

Ihr Kind nimmt ab am Förderunterricht teil.

Der Förderunterricht findet an jedem

in der Klasse in der Zeit von bis

..... Uhr statt.

.....
Unterschrift

Unterrichtsbeginn, -schluss

Am endet der Unterricht um Uhr.

Am beginnt der Unterricht erst um Uhr.

.....
Unterschrift

Додаткові заняття

Ваша дитина з відвідує додаткові заняття.

Додаткові заняття проходять що.....

в класі з до

.....

.....
Підпис

Початок, кінець занять

Цього дня заняття закінчуються о/об

Цього дня заняття починаються о/об

.....
Підпис

Ferientermine

Die

beginnen am/enden am

Der Unterricht am letzten Schultag vor den Ferien dauert von

bis Uhr.

Der Unterricht nach den Ferien beginnt am und dauert von

..... bis Uhr.

.....

Unterschrift

Deutschförderung

Beim Einstieg ins österreichische Schulsystem erfolgt eine Überprüfung der Deutschkenntnisse. Wenn Ihr Kind die Unterrichtssprache Deutsch nicht ausreichend beherrscht, um dem Unterricht folgen zu können, wird es als außerordentlicher Schüler/außerordentliche Schülerin aufgenommen. Es erhält während des Unterrichts in einer eigenen Gruppe oder integrativ Deutschförderung. Nach jedem Semester findet eine Überprüfung der Deutschkenntnisse statt.

Außerordentlicher Schüler/Außerordentliche Schülerin

Den Status „außerordentlicher Schüler“/„außerordentliche Schülerin“ bekommen Kinder dann, wenn sie dem Unterricht aufgrund mangelnder Deutschkenntnisse nicht folgen können. Sie erhalten Deutschförderung und müssen nicht beurteilt werden. Diesen Status kann ein Schüler/eine Schülerin maximal zwei Jahre lang behalten.

Дати канікул

..... канікули

починаються, а закінчуються

В останній день перед канікулами заняття проходять з

до

Заняття після канікул починаються і проходять з

..... до

.....

Підпис

Додаткові заняття з німецької мови

На початку навчання в рамках австрійської системи шкільної освіти проводиться перевірка знань німецької мови. Якщо ваша дитина не володіє німецькою мовою, якою ведеться викладання, у достатньому обсязі, щоб брати участь у заняттях, вона зараховується як учень/учениця з особливим статусом. Під час занять він/вона в окремій групі чи в рамках класу відвідує додаткові заняття з німецької мови. Наприкінці кожного півріччя проводиться перевірка знань німецької мови.

Учень/учениця з особливим статусом

Статус «учень/учениця з особливим статусом» діти отримують, якщо вони не можуть повноцінно брати участь у заняттях через недостатнє знання німецької мови. Вони відвідують додаткові заняття з німецької мови, і їм не виставляються оцінки. Цей статус може зберігатися за учнем/ученицею протягом двох років.

Schularbeitstermine

In Deutsch, Mathematik, Englisch finden die Schularbeiten im

☐ 1. Halbjahr ☐ im 2. Halbjahr
an folgenden Tagen statt:

Termine – Deutsch Schularbeiten

.....

Termine – Mathematik Schularbeiten

.....

Termine – Englisch Schularbeiten

.....

.....

Unterschrift

Розклад уроків

Уроки з німецької мови, математики, англійської мови

☐ у 1-му півріччі ☐ у 2-му півріччі
проходять за таким розкладом:

Час — уроки з німецької мови

.....

Час — уроки з математики

.....

Час — уроки з англійської мови

.....

.....

Підпис

Hausübungen/Hausaufgaben

Ich bitte Sie, die Hausaufgaben Ihres Kindes regelmäßig durchzusehen.
Bitte lassen Sie sich täglich von Ihrem Kind etwas vorlesen (ca. 10 Minuten).

.....
Unterschrift

Entschuldigungsschreiben

☐ Mein Sohn ☐ Meine Tochter

.....
hat von bis die Schule nicht besucht.
Grund dafür war

.....
☐ Krankheit
☐ Arztbesuch

Datum

.....
Unterschrift

Домашня робота/домашні заняття

Прошу регулярно переглядати домашні завдання вашої дитини.
Вашій дитині треба щодня потроху читати вам уголос (приблизно 10 хвилин).

.....
Підпис

Лист з поясненнями щодо відсутності дитини

☐ Мій син ☐ Моя донька

.....
не відвідував/відвідувала школу з по
Причина:

.....
☐ Хвороба
☐ Відвідування лікаря

Дата

.....
Підпис

Fehlende Entschuldigung

Ihr Kind

.....

hat vom bis den Unterricht versäumt.

Wir bitten um die Angabe des Grundes:

.....

.....

Unterschrift

Schulsachen

Ihr Kind braucht für die Schule

.....

.....

Bitte geben Sie diese Dinge spätestens bis zum

Ihrem Kind mit in die Schule.

.....

Unterschrift

Відсутність листа з поясненням щодо відсутності дитини

Ваша дитина

.....

пропустила заняття з по

Повідомте, будь ласка, причину:

.....

.....

Підпис

Шкільне приладдя

Вашій дитині для школи необхідно

.....

.....

Ці речі ваша дитина має принести не пізніше ніж

з собою в школу.

.....

Підпис

Schulsachen für den Werkunterricht

Bitte für den Werkunterricht mitbringen:

- ☐ Häkelnadel
- ☐ Stricknadel
- ☐ Wollreste
- ☐ Schere
- ☐ Nähnaedel
- ☐ Stoffreste
- ☐ Zwirn
- ☐ Klebstoff

☐

☐

.....
Unterschrift

Шкільне приладдя для уроку праці

Принесіть з собою на урок праці:

- ☐ В'язальний гачок
- ☐ В'язальні спиці
- ☐ Залишки вовняних ниток
- ☐ Ножиці
- ☐ Швейні голки
- ☐ Обрізки тканини
- ☐ Нитки
- ☐ Клей

☐

☐

.....
Підпис

Unterrichtsmaterialien

Wir benötigen für die kommende Schulzeit folgende Gegenstände:

- ☐ Bleistifte
- ☐ Buntstifte
- ☐ Bleistiftspitzer
- ☐ Buntpapier
- ☐ Filzstifte
- ☐ Hefte
- ☐ Heftumschläge: ☐ rot ☐ grün ☐ blau ☐ gelb ☐ weiß
- ☐ Lineal
- ☐ Klebstoff
- ☐ Federschachtel
- ☐ Pinsel
- ☐ Schere
- ☐ Jausensackerl
- ☐ Trinkflasche
- ☐ Turnsackerl
- ☐ Turnhose
- ☐ Turnschuhe
- ☐ Radiergummi
- ☐ Füllfeder
- ☐ Zirkel
- ☐ Taschenrechner
- ☐ Zeichenpapier
- ☐ Geo-Dreieck
- ☐ Wasserfarben
- ☐ Wachskreiden

.....
Unterschrift

Навчальні матеріали

У наступному навчальному році нам знадобляться такі предмети:

- ☐ Олівці
- ☐ Кольорові олівці
- ☐ Точило для олівців
- ☐ Кольоровий папір
- ☐ Фломастери
- ☐ Зошити
- ☐ Обкладинки для зошитів: ☐ червоні ☐ зелені ☐ сині ☐ жовті ☐ білі
- ☐ Лінійка
- ☐ Клей
- ☐ Пенал
- ☐ Пензлі
- ☐ Ножиці
- ☐ Пакет для полуденка
- ☐ Пляшка для води
- ☐ Мішок для спортивної форми
- ☐ Спортивні штани
- ☐ Спортивне взуття
- ☐ Гумка
- ☐ Авторучка
- ☐ Циркуль
- ☐ Калькулятор
- ☐ Папір для малювання
- ☐ Транспортир
- ☐ Акварель
- ☐ Воскові крейди

.....
Підпис

Einverständniserklärung Bildaufnahmen

Ich bin damit einverstanden, dass mein Kind

.....

in der Schule oder bei Schulveranstaltungen und schulbezogenen Veranstaltungen fotografiert wird und eines/mehrere Fotos meines Kindes für folgende Veröffentlichungsmöglichkeiten verwendet werden:

Fotos werden ohne Namenangabe weitergegeben.

- ☐ Aushang von Fotos (z. B. in der Schule)
- ☐ Printmedien (z. B. Zeitungen, Zeitschriften, Broschüren)
- ☐ Internet (z. B. Website der Schule, eines Theaters, der Stadt Graz)
- ☐ Soziale Medien (z. B. Facebook)
- ☐ Weitergabe von Gruppenfotos in digitaler Form (z. B. CD, USB-Stick)
- ☐ Film- und Tonaufnahmen (die evtl. öffentlich präsentiert werden z. B. im Fernsehen, Radio, Website der Schule)
- ☐ Keine Veröffentlichung

Sie können diese Einverständniserklärung jederzeit durch ein Schreiben widerrufen.

Außerdem bestätige ich mit meiner Unterschrift, dass ich mir weitergegebene Fotos anderer Kinder nur für den privaten Zweck verwende und diese nicht auf sozialen Medien und anderen Seiten im Internet veröffentliche.

.....

Unterschrift

Заява про згоду на фотозйомку

Я даю згоду на те, що мою дитину

.....

будуть фотографувати в школі чи на шкільних заходах і пов'язаних зі школою заходах, і фотографії моєї дитини можуть використовуватися для наступних публікацій:

Публікація фотографій без зазначення імені.

- ☐ Вивішування фотографій (наприклад, у школі)
- ☐ Друковані видання (наприклад, газети, журнали, брошури)
- ☐ Інтернет (наприклад, сайт школи, театру, міста Грац)
- ☐ Соціальні мережі (наприклад, Facebook)
- ☐ Передача групових фотографій в електронній формі (наприклад, CD-диск, USB-накопичувач)
- ☐ Відео- та аудіозаписи (які, можливо, будуть опубліковані в загальнодоступних джерелах, наприклад, телебачення, радіо, сайт школи)
- ☐ Немає публікації

Ви можете будь-коли відкликати цю згоду через подання запиту в письмовій формі.

До того ж я підтверджую своїм підписом, що я використовуватиму передані мені фотографії інших дітей тільки для особистих цілей і не публікуватиму їх у соціальних мережах і на інших сайтах в мережі.

.....

Підпис

SONSTIGES

Schulfest/Abschlussfest

Wir veranstalten am um Uhr ein Schulfest,
zu dem wir Ihre ganze Familie herzlich einladen.

Wo?
Wir freuen uns auf Ihr Kommen!

.....
Unterschrift

Schulmilch, Milch

An unserer Schule besteht die Möglichkeit, folgende Getränke zu bestellen:

☐ Milch € ,–

☐ Kakao € ,–

☐ Jogurella/Joghurtdrink € ,–

☐ Fruchtmilch € ,–

Bitte Gewünschtes ankreuzen.

Die Bezahlung erfolgt beim Klassenlehrer/der Klassenlehrerin

☐ in Bar ☐ per Erlagschein.

.....
Unterschrift

ІНШІ ПОЛОЖЕННЯ

Шкільне свято/випускний

Цього дня о/об ми організовуємо
шкільне свято, на яке запрошуємо всю вашу родину.

Де?
Ми з нетерпінням чекаємо на вас!

.....
Підпис

Шкільне молоко, молоко

У нашій школі можна замовити такі напої:

☐ Молоко ,– євро

☐ Какао ,– євро

☐ «Йогурелла»/йогуртовий напій ,– євро

☐ Молочно-фруктовий напій ,– євро

Позначте потрібне хрестиком.

Оплата здійснюється класному керівнику/класній керівниці

☐ готівкою ☐ через бланк банківського переказу.

.....
Підпис

GLOSSAR

Die wichtigsten Begriffe für das Elternheft

Ab-/Anmeldung
Abfahrt
Ansuchen
Aufgaben
Badesachen
Badeanzug/Badehose
Bildaufnahmen
Daten des Kindes
Einverständniserklärung
Eislaufen
Elternabend
Elternsprechtag
Elternverein
Elternvorladung
Entschuldigung
Erziehungsberechtigter/Erziehungsberechtigte
Exkursion
Fernbleiben vom Unterricht
Geburtsurkunde
Gesundheit
Geldbetrag
Hausschuhe
Hausübung
Hygiene

ГЛОСАРІЙ

Найважливіші поняття батьківського щоденника

Запис/відмова
Від'їзд
Заяви
Завдання
Купальні приналежності
Купальник/плавки
Фото- та відеозйомка
Дані дитини
Форма згоди
Катання на ковзанах
Батьківські збори
День прийому батьків
Батьківський комітет
Запрошення батьків
Вибачення
Законний опікун/законна опікунка
Екскурсія
Відсутність на заняттях
Свідоцтво про народження
Стан здоров'я
Грошовий внесок
Змінне взуття
Домашнє завдання
Гігієна

Impfpass
Impfung – Zeckenimpfung
Jause
Kind
Kino
Klassenforum
Kontakt mit Eltern
Kopfläuse
Kosten
Krankenkasse
Krankheitsverdacht
Lausalarm
Leistung
Lesung
Meldezettel
Mitteilungsheft
Meldepflicht
Neue Mittelschule – NMS
Obst
Polytechnische Schule
Psychologe/Psychologin
Pünktlichkeit
Regenschutz
Rückkehr
Schikurs
Schuhe
Schularbeit
Schularbeitstermine
Schularzt
Schule
Schuleinschreibung

Паспорт вакцинації
Щеплення — вакцинація проти кліщового енцефаліту
Полуденок
Дитина
Кіно
Зібрання класу
Взаємодія з батьками
Головні воші
Вартість проїзду:
Лікарняна каса
Підозри на захворювання
Попередження про педикюльоз
Успішність
Читання
Бланк прописки
Щоденник
Зобов'язання реєстрації
Нова середня школа — NMS
Фрукти
Політехнічна школа
Психолог/психологиня
Пунктуальність
Засоби захисту від дощу
Повернення
Лижний курс
Взуття
Уроки
Розклад уроків
Шкільний лікар
Школа
Зарахування до школи

Schüler/Schülerin	Учень/учениця
Schulfest	Шкільне свято
Schullandwoche	Шкільний тиждень на природі
Schullaufbahn	Навчання в школі
Schulmilch	Шкільне молоко
Schulnachricht	Табель
Schulpsychologe/Schulpsychologin	Шкільний психолог/шкільна психологиня
Schulsachen	Шкільне приладдя
Schulveranstaltung	Шкільний захід
Schwimmen	Плавання
Sportwoche	Тиждень спорту
Sprechstunde	Прийомні години
Staatsbürgerschaftsnachweis	Посвідчення про громадянство
teilnehmen	Участь
Telefonnummer	Номер телефону
Termin	Призначений час
Theater	Театр
Titel	Назва
Treffpunkt	Місце зустрічі
Turnschuhe	Спортивне взуття
Unterricht	Заняття
Unterrichtsbeginn/Unterrichtsschluss	Початок/кінець занять
Unterrichtsgegenstände	Предмети
Unterschrift	Підпис
unverbindliche Übung	Необов'язкові заняття
Urlaubsansuchen	Заява на відпустку
verpflichtende Teilnahme	Обов'язкове відвідування
Versicherungsanstalt	Страхова організація
Versicherungsnummer	Страховий номер
Volksschule	Початкова школа
Vorladung in die Direktion	Запрошення до директора/директорки

vorlesen
Vorschulklasse
Wandertag
Wochentage
Wohnungswechsel
Zeckenschutzimpfung
Zeugnis
Zeugnisformular

Wochentage:

Montag
Dienstag
Mittwoch
Donnerstag
Freitag
Samstag
Sonntag

Ferienzeiten:

Sommerferien
Herbstferien
Weihnachtsferien
Semesterferien
Osterferien
Schulautonome Tage
Feiertage

Читання вголос
Підготовчий клас
Похідний день
Дні тижня
Зміна місця проживання
Вакцинація проти кліщового енцефаліту
Атестат
Формуляр атестата

Дні тижня:

Понеділок
Вівторок
Середа
Четвер
П'ятниця
Субота
Неділя

Розклад канікул:

Літні канікули
Осінні канікули
Різдвяні канікули
Семестрові канікули
Пасхальні канікули
Дні шкільного самоуправління
Святкові дні

IMPRESSUM

Medieneigentümer und Herausgeber

Stadt Graz, Abteilung für Bildung und Integration
Keesgasse 6, 8011 Graz

Projektleitung

Geschäftsbereich Integration
integrationsreferat@stadt.graz.at
graz.at/integration

Mit freundlicher Unterstützung von:

Katharina Lanzmaier-Ugri, BEd

Mit besonderem Dank an:

Direktor Alexander Loretto
1. Auflage, Mai 2022

Layout

achtzigzehn – Konzept & Gestaltung GmbH

Übersetzung

hoiss – Übersetzungsbüro
Wielandgasse 14–16, 8010 Graz
uebersetzungen-hoiss.at